

**RECONHECIMENTO DAS VARIEDADES GEOGRÁFICAS DO ESPANHOL
POR ESTUDANTES DA “ELE” DA ESLOVÁQUIA, REPÚBLICA CHECA E
POLÔNIA**

**RECONOCIMIENTO DE LAS VARIEDADES GEOGRÁFICAS DEL
ESPAÑOL POR PARTE DE ESTUDIANTES DE ELE DE ESLOVAQUIA,
REPÚBLICA CHECA Y POLONIA**

**SPANISH GEOGRAPHICAL VARIETIES RECOGNITION BY SFL
STUDENTS FROM SLOVAKIA, CZECH REPUBLIC AND POLAND**

Radka SVETOZAROVÁ¹

RESUMO: Este trabalho estuda a identificação e categorização das variedades geográficas do espanhol por estudantes da “ELE” das Seções Bilíngues da Eslováquia, República Tcheca e Polônia. Além disso, são discutidos os possíveis fatores que influenciam este reconhecimento, bem como os imaginários coletivos e protótipos no caso de cada variedade. Para a coleta de dados, foram utilizadas pesquisas e gravações do projeto PRECAVES XXI. Depois de analisar as respostas dos participantes, verificamos que as variedades mais fáceis de identificar eram castelhana, rioplatense, andaluza e mexicana, enquanto as outras (canária, caribenha, andina e chilena) têm um nível de reconhecimento muito baixo. Além disso, verifica-se que os imaginários se alteram de acordo com a variedade, por isso cada uma delas funciona de forma independente.

PALAVRAS-CHAVE: Variedades de espanhol. Espanhol como língua estrangeira. Identificação de variedades. Imaginários coletivos. PRECAVES XXI.

RESUMEN: *En el presente trabajo se estudia la identificación y la categorización de las variedades geográficas del español por parte de alumnos de ELE procedentes de las Secciones Bilingües de Eslovaquia, República Checa y Polonia. Además, se discuten los posibles factores que influyen en este reconocimiento, al igual que los imaginarios colectivos y los prototipos en caso de cada variedad. Para la recogida de datos, se emplean la encuesta y las grabaciones del proyecto PRECAVES XXI. Una vez analizadas las respuestas de los participantes, pudimos comprobar que las variedades más fáciles de identificar fueron la castellana, la rioplatense, la andaluza y la mexicana, mientras que las demás (canaria, caribeña, andina y chilena) cuentan con un grado de reconocimiento muy bajo. Además, se comprueba que los imaginarios varían dependiendo de la variedad, por lo que cada una de ellas presenta un funcionamiento independiente.*

PALABRAS CLAVE: *Variedades del español. Español como lengua extranjera. Identificación de las variedades. Imaginarios colectivos. PRECAVES XXI.*

¹ Universidad de Granada (UGR), Granada - España. Estudiante de doctorado en el programa Lenguas, Textos y Contextos. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5077-1220>. Correo: svetozarovova@gmail.com

ABSTRACT: *The present paper examines the identification and categorization of Spanish geographical varieties by SFL students from the Bilingual Sections of Slovakia, the Czech Republic and Poland. In addition, the factors that may influence this recognition are discussed, as well as the social imaginaries and prototypes for each variety. The PRECAVES XXI project survey and recordings are used for data collection. After analyzing the participants' responses, we found that the varieties that were easiest to identify were Castilian, Rioplatense, Andalusian and Mexican, while the others (Canarian, Caribbean, Andean and Chilean) showed a very low level of recognition. Furthermore, it was found that the imaginaries vary depending on the variety, showing that each one of them works independently.*

KEYWORDS: *Spanish varieties. Spanish as a foreign language. Identification of the varieties. Social imaginaries. PRECAVES XXI.*

Introducción y estado de la cuestión

El estudio del reconocimiento y la identificación de las variedades geográficas es relativamente reciente y aún son pocas las investigaciones que se dedican a este tema. Podemos mencionar, por ejemplo, a Williams, Garrett y Coupland (1999), Clopper y Pisoni (2004) y Baker, Eddington y Nay (2009) para el inglés; Van Bezooijen y Gooskens (1999) para el inglés y el holandés; Gooskens (2004) para el noruego y Cunningham-Andersson (1996) para el sueco. En caso del español, contamos con la contribución de Díaz-Campos y Navarro-Galisteo (2009). Además, hay que mencionar que la mayoría de los trabajos publicados en el marco del proyecto PRECAVES XXI (*Proyecto para el Estudio de Creencias y Actitudes hacia las Variedades del Español en el Siglo XXI*) cuentan con uno o varios apartados dedicados al reconocimiento de las variedades (véase *Boletín de Filología*, 2018)².

Por otro lado, se trata de un ámbito aún poco conocido en caso de hablantes no nativos. Podemos mencionar a Cunningham-Andersson (1996), quien se centra en el reconocimiento de las variedades del sueco por hablantes nativos de inglés, o a Schoonmaker-Gates (2018) quien hace un estudio parecido para el español, también con hablantes nativos de inglés.

A pesar de que en el ámbito hispánico únicamente conocemos una contribución de este tipo, consideramos que se trata de un tema especialmente interesante, ya que los hablantes de español como lengua extranjera (ELE) pueden ofrecer otro punto de vista,

² PRECAVES XXI se centra principalmente en investigar las actitudes y creencias de los hablantes hacia las variedades geográficas del español. Para profundizar más en este tema, puede consultarse también Chiquito y Quesada Pacheco (2014).

precisamente porque no se trata de su lengua materna. Por tanto, en el presente trabajo nos proponemos realizar un estudio piloto, en el que se analice hasta qué punto los alumnos de ELE, procedentes de las Secciones Bilingües españolas de Eslovaquia, República Checa y Polonia, son capaces de identificar correctamente las variedades geográficas del español a partir de las grabaciones que ofrece el PRECAVES XXI y establecer qué zona o región se percibe como el prototipo de cada una de ellas.

Consideramos que dicho estudio puede ofrecer datos interesantes acerca de cómo y si estos estudiantes perciben la variación geolingüística de una lengua que no es la suya y que pueden resultar útiles no solo para el análisis de sus actitudes y creencias, sino también para la planificación y el diseño de las clases de ELE.

Consideraciones teóricas

La percepción de la variación lingüística en estudiantes de ELE

El hecho de que el español sea una lengua policéntrica ha causado polémica a la hora de escoger materiales para las clases de ELE, planteando la siguiente pregunta: ¿Qué español enseñar? Sin embargo, hay que recordar que este tipo de cuestiones, al igual que el estudio de las actitudes y creencias hacia los fenómenos geolingüísticos, parte del hecho de que los hablantes son capaces de percibir la variación geográfica de la lengua. Como menciona Caravedo, “la percepción del hablante está preparada para captar y adquirir tanto los aspectos que varían como los que no varían en su comunidad y en el periodo en que le toca vivir” (2018, p. 72). Su percepción de esta variación, sin embargo, no necesariamente tiene que coincidir con la clasificación planteada por los científicos.

Por otro lado, y relacionado con el contacto que un hablante (nativo o extranjero) tiene con las distintas variedades, Moreno Fernández (2017, p. 9-12) divide a los usuarios de una lengua según el “modelo focal”, dependiendo de su grado de conocimiento de esta. El primer grupo lo constituyen los hablantes “monofocales”, quienes únicamente tienen un buen conocimiento de su propia variedad, mientras que prácticamente desconocen las demás y solamente pueden clasificar a los hablantes según las grandes variedades del español (por ejemplo, América Latina). Los “bifocales”, por otro lado, tienen un conocimiento más profundo de la realidad dialectal de otra región distinta a la suya propia (p. ej.: por contacto con sus hablantes o por residencia). Por último, un hablante “multifocal” es aquel que tendría un conocimiento profundo de la realidad dialectal de un número indefinido de variedades. No obstante, como menciona el mismo autor, el grupo más numeroso es el monofocal. La

cuestión, sin embargo, sería qué ocurre en caso del colectivo extranjeros, sobre todo si tenemos en cuenta la complejidad de la cuestión de “variedad propia” en este caso.

Una de las causas por las que resulta problemático establecer cuál es la percepción de un hablante de ELE de la situación dialectal del español es, quizás, lo que menciona Fernández Martín (2014, p. 31 y 36-38), es decir, que lo que suele enseñarse en el aula de ELE muchas veces es la lengua “artificial” (como oposición a la lengua natural o dialectal)³. Sospechamos que esta falta de contacto con la lengua real puede causar que un extranjero desconozca la realidad dialectal del español y que, por tanto, no pueda identificar correctamente la modalidad que escucha. No obstante, consideramos que esto no necesariamente le impide percibir las diferencias entre las distintas variedades, incluso aunque las desconozca por completo. En este sentido, hay que mencionar la importancia de la formación y del contacto con distintos tipos del discurso, lo que le permite al hablante conocer la variación de una lengua (CARAVEDO, 2018, p. 77).

Por último, a la hora de realizar un estudio de reconocimiento de las distintas variedades es imprescindible tratar el tema de su categorización por parte de los usuarios de una lengua. Como sostiene García (1998, p. 11), “para el lingüista las lenguas se conciben como sumas o intersecciones de rasgos, para el hablante casi siempre como prototipos”. A grandes rasgos, como menciona Moreno Fernández (2001, p. 3), “la percepción de la variación lingüística - y no olvidemos que no toda la variación se percibe conscientemente - responde a un proceso de categorización basado en un aprendizaje discriminatorio”. No obstante, esta categorización puede realizarse de distintas maneras. Según el mismo autor (2001, p. 3), existen tres propuestas teóricas que pretenden explicar cómo los hablantes clasifican las variedades: la teoría del rasgo, la teoría del ejemplar y la teoría del prototipo. En el caso de la primera, la “presencia o ausencia de una determinada característica es la responsable de que un elemento sea adscrito a una categoría determinada” (MORENO FERNÁNDEZ, 2001, p. 3). Por ejemplo, el español rioplatense puede ser identificado gracias a su yeísmo rehilado. La *teoría del ejemplar* “sostiene que la categorización de objetos depende del recuerdo de un ejemplar (caso concreto) y de la categoría a la que pertenece” (MORENO FERNÁNDEZ, 2001, p. 4). Es decir, un hablante puede reconocer una variedad solo porque conoce amigos, profesores, cantantes, etc. que pertenecen a ella y “hablan igual”. Por último, según la *teoría del prototipo*, “un prototipo se define como un conjunto abstracto de características comúnmente asociadas con los miembros de una categoría” (MORENO

³ Según Fernández Martín (2014, p. 31 y 36-38), la lengua artificial se corresponde con la estándar y, por tanto, es más cercana a la escritura, mientras que la lengua natural engloba las variantes dialectales y el discurso oral.

FERNÁNDEZ, 2001, p. 5). Así, el español canario podría ser identificado por su conjunto de la aspiración de la -s/ implosiva y el uso de la palabra “guagua”⁴, que lo diferenciaría de otras variedades con aspiración de consonantes finales.

La situación dialectal del español

A pesar de que existen varias propuestas de la división dialectal del español, en el presente trabajo seguimos la que propone Moreno Fernández (2019), puesto que es la que maneja el PRECAVES XXI, cuya encuesta aplicamos en nuestro estudio. Así, este autor diferencia ocho grandes áreas del español. Por un lado, tendríamos las áreas españolas, a las que pertenecen el *español castellano* (centro y norte de España), *español andaluz* (principalmente Andalucía, aunque a efectos de este trabajo, y sobre todo por la cercanía fonética, incluimos aquí también las hablas de transición de Murcia y Extremadura) y español canario (las Islas Canarias). Por otro lado, tendríamos las áreas hispanoamericanas. A ellas pertenecen el *español mexicano o centroamericano* (México, Guatemala, Honduras, El Salvador y Nicaragua), *español caribeño* (Antillas, tierras costeñas continentales en contacto con el mar Caribe, Costa Rica, Panamá, la mayor parte de Venezuela y la parte costeña de Colombia), *español andino* (la mayor parte de Colombia, parte de Venezuela, Ecuador, Perú y Bolivia), *español chileno* (Chile) y *español austral* (Paraguay, Uruguay y Argentina; a diferencia de Moreno Fernández, nosotros emplearemos en este trabajo la denominación de *español rioplatense*)⁵.

Por último, también hay que mencionar la existencia de dos grandes grupos de variedades: el conservador (español castellano, mexicano o centroamericano y andino) y el innovador (español andaluz, canario, caribeño, chileno y rioplatense). La diferencia entre ellos sería que mientras que el primero tiende a conservar ciertos rasgos fonéticos (como el mantenimiento de las consonantes finales de palabra, las consonantes intervocálicas y los grupos consonánticos cultos, la pronunciación no aspirada de la /x/ y no desafricada de la /tʃ/ y la distinción entre /r/ y /l/, al igual que entre /ʎ/ y /j/), el segundo tiende a debilitarlos o perderlos (como el debilitamiento, la aspiración o pérdida de las consonantes finales de palabra, el debilitamiento de las consonantes intervocálicas, la simplificación de grupos cultos, aspiración de la /x/, desafricación de la /tʃ/, la neutralización de las líquidas y el yeísmo) (MORENO FERNÁNDEZ, 2019, p. 83).

⁴ Con el significado de ‘autobús’.

⁵ Para más información acerca de la división territorial de las áreas del español y sus rasgos, véase Moreno Fernández (2019).

Objetivos y metodología

Objetivos

El objetivo principal del presente trabajo es estudiar hasta qué punto los estudiantes de ELE son capaces de identificar las variedades geográficas del español a partir de una grabación, qué prototipos existen en torno a ellas, cómo las categorizan y, en cierto modo, qué rasgos de cada una de ellas pueden influir en esta categorización.

Recogida de datos

Para llevar a cabo este análisis empleamos la encuesta del PRECAVES XXI. Se trata de un proyecto destinado al estudio de las actitudes y creencia de los hablantes hacia las variedades del español y consiste en una encuesta anónima, en línea (se accede a ella mediante un código único), basada en la técnica de pares falsos o *matched-guise*. Aunque se trata de una herramienta que nos permite recoger una gran cantidad de datos, en este trabajo únicamente estudiaremos el reconocimiento de las variedades, por lo que nos limitaremos a explicar los apartados correspondientes. Para consultar la metodología completa, véase Cestero y Paredes (2018).

En cuanto a la estructura del cuestionario, este consta de dos partes: la primera, en la que el alumno debe rellenar sus datos socio-geográficos, y la segunda, en la que va escuchando, una tras una, cintas-estímulo de unos 3 minutos de duración y que pertenecen a la norma culta de las ocho variedades anteriormente mencionadas. Cada una de ellas aparece dos veces, una en discurso espontáneo (todos los hablantes hablan del mismo tema: los problemas de tráfico en las grandes ciudades) y otra en discurso leído (el texto es siempre el mismo y su tema principal es la vivienda). Cada una de ellas permite una sola reproducción. Por último, cabe destacar que, dependiendo del código que recibe el encuestado, a lo largo de toda la encuesta escuchará grabaciones con voz de hombre o voz de mujer.

Tras la escucha de cada grabación, el participante debe responder a una serie de preguntas relacionadas con la valoración (directa e indirecta) de la variedad y su reconocimiento. De todas ellas, en este trabajo nos interesan únicamente las siguientes: a) *Señale un aspecto de la pronunciación que le haya gustado especialmente*; b) *Señale un aspecto de la pronunciación que le haya disgustado especialmente*; c) *¿De qué país o región cree que es la persona que habla?* Cabe destacar que, en todas las preguntas, el encuestado responde de manera libre y sin contar con ningún tipo de soporte de apoyo.

Hay que mencionar que esta encuesta no está diseñada para el estudio del reconocimiento o la categorización de las variedades, sino más bien para el estudio de su valoración. Por tanto, no nos permite obtener información acerca de los rasgos concretos que el encuestado haya reconocido en la variedad, ya que es posible que sí los identifique, pero no los valore negativa o positivamente. No obstante, este apartado puede ofrecernos cierta idea de qué rasgos resultan llamativos. La elección de este método en nuestro trabajo se fundamenta, principalmente, en que la encuesta ofrece una gran cantidad de datos que pueden ser utilizados en un posterior estudio de actitudes y creencias. A pesar de eso, consideramos que constituye una herramienta suficientemente válida para un primer acercamiento a esta problemática.

Muestra y variables

La muestra con la que trabajamos está constituida por 57 estudiantes (16 hombres y 41 mujeres) de ELE, procedentes de las Secciones Bilingües⁶ (SSBB) de Eslovaquia, República Checa y Polonia⁷. Su composición puede observarse en la tabla 1. En el momento de hacer la encuesta, algunos de los alumnos todavía estaban realizando sus estudios secundarios en una de las SSBB, mientras que otros ya estaban matriculados en carrera universitaria de grado o máster (filológica o no filológica). La decisión de trabajar con una muestra tan específica se fundamenta en lo siguiente:

a) La enseñanza del español en las SSBB se hace mediante la asignatura Lengua y Literatura Españolas y en el caso de cada sección existe un currículo oficial que establece sus contenidos y planificación⁸. El análisis de estos documentos sugiere que un alumno de estas SSBB debe tener cierto conocimiento acerca de la situación dialectal del idioma, aunque sin especificar los contenidos concretos, por lo que suelen ser los propios docentes los que los seleccionan (en los currículos no se establece qué división geográfica y qué rasgos deben enseñarse). Consideramos que nuestro análisis puede ofrecer datos valiosos acerca del conocimiento real que tienen los alumnos sobre la variación geográfica del idioma y que podrían ser interesantes para la futura elaboración o modificación de los currículos.

⁶ Para más información sobre las SSBB, véase MEFP (s.f.^b).

⁷ Las SSBB mencionadas no son exclusivas de estos tres países. Su elección se debe a la experiencia, quien realizó sus estudios secundarios en una de las SSBB de Eslovaquia, por lo que su conocimiento podría ser útil a la hora de interpretar los resultados.

⁸ Currículo de lengua y literatura españolas. Cursos III, IV y V. Secciones Bilingües de Eslovaquia, 2016; Currículo de Lengua y Literatura Españolas. Secciones Bilingües en la República Checa, 2007 y Currículo de Lengua y Literatura Españolas. Secciones Bilingües de español. Polonia, s.f.^a

b) Los estudiantes de estas secciones reciben formación tanto en ELE como en otras materias que se imparten en español. Además, sabemos que entran en contacto con hablantes nativos, no solo por las actividades culturales que suelen organizarse en estos centros, sino también gracias a que el Ministerio de Educación y Formación Profesional (MEFP) anualmente convoca plazas para profesores con nacionalidad española dentro del programa *Profesores en secciones bilingües de español en centros educativos de Europa central, oriental y China* para impartir clases en estas secciones.

c) El nivel del idioma de estos alumnos suele ser suficientemente alto para que entiendan la encuesta aplicada⁹.

Tabla 1 - Composición de la muestra

País de origen	Estudios						Total
	Preuniversitarios		Universitarios				
			No filológicos		Filológicos		
	H	M	H	M	H	M	
Eslovaquia	8	7	2	8	0	4	29
República Checa	1	2	4	5	1	3	16
Polonia	0	0	0	2	0	10	12
Total	9	9	6	15	1	17	57

Fuente: elaboración propia

El muestreo se realizó de forma accidental no probabilística, o mediante la técnica de la “bola de nieve”, por tanto, el número de los participantes por casilla es desigual. Puesto que en el estudio participaron más mujeres que hombres (lo que se debe a que, generalmente, hay más mujeres estudiando en las SSBB), esta variable no se tiene en cuenta. Lo mismo ocurre con la edad, ya que todos los encuestados tienen entre 16 y 26 años. Si se dividieran los participantes en dos grupos de edad, este corte coincidiría con la variable estudios, que sí se tiene en cuenta, al igual que el país de procedencia de los encuestados. A pesar de que es cierto que varias investigaciones han demostrado la importancia de la residencia en una región donde se habla la variedad estudiada a la hora de identificarla (p. ej.: CLOPPER; PISONI,

⁹ La duración de la formación en las SSBB mencionadas puede variar dependiendo del país, aunque generalmente es de 5 años, con docencia de ELE desde el primer curso. Por cuestiones lingüísticas, en caso de alumnos que todavía están realizando sus estudios secundarios, es imprescindible que pertenezcan a los últimos cursos, cuando su dominio del español suele equivaler a B2-C1. Puesto que los currículos de las SSBB no especifican qué nivel debe impartirse en cada curso, no podemos ofrecer información exacta acerca del nivel real de nuestros participantes. Cabe señalar que, en las SSBB de Eslovaquia, el alumno, tras finalizar sus estudios, recibe un certificado estatal equivalente al C1, emitido por el centro.

2004), y conocemos también la importancia del contacto con hablantes nativos, en el presente estudio no contamos con datos suficiente para incluir estas variables¹⁰.

En resumen, las variables que se tienen en cuenta son las siguientes:

a) Variables propias de la grabación: variedad (castellana, andaluza, canaria, centroamericana o mexicana, caribeña, andina, chilena, rioplatense); discurso (espontáneo, leído); voz (hombre, mujer);

b) Variables propias del encuestado: país de procedencia (Eslovaquia, República Checa, Polonia); estudios (preuniversitarios, universitarios no filológicos, universitarios filológicos).

Resultados

Identificación de las variedades

En primer lugar, analizamos el grado y el tipo de la identificación de las variedades, para lo cual utilizamos las respuestas a la cuestión *¿De qué país o región cree que es la persona que habla?* El grado de acierto se divide en cuatro categorías: acierto exacto (cuando se contesta “Sevilla” o Andalucía para la variedad andaluza), acierto genérico (p. ej.: “América Latina” para una variedad americana), error (p. ej.: “Andalucía” para la variedad mexicana, pero también “Hispanoamérica” para una variedad española) y, por supuesto, no sabe/no contesta. Como se puede observar en la tabla 2, el acierto exacto es relativamente bajo (22,3%), mientras que casi en la mitad de los casos el encuestado no acierta (49,66%).

Tabla 2 - Identificación general de las variedades

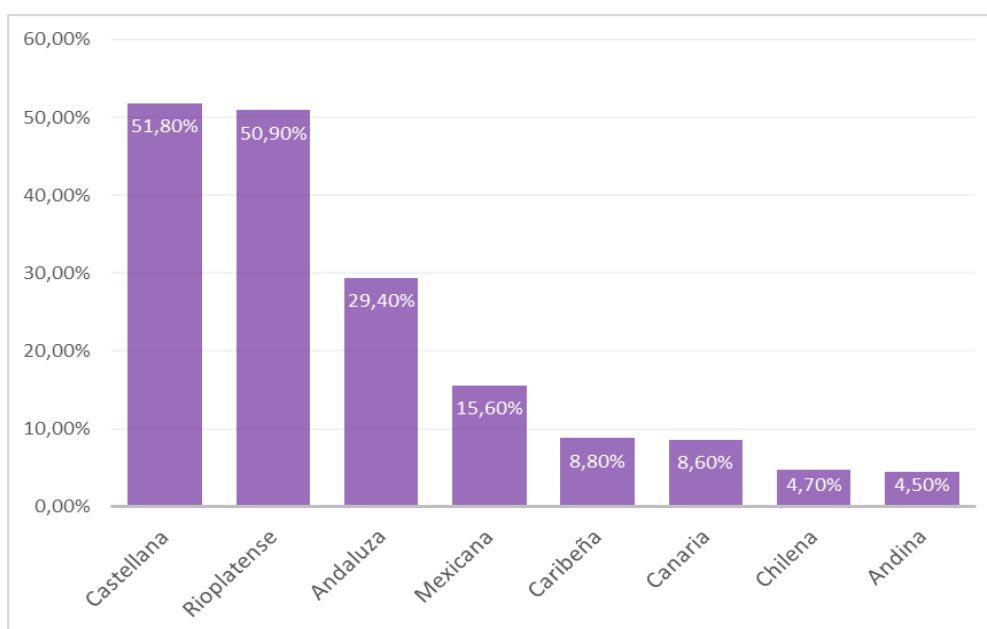
Grado de reconocimiento		
	N	%
Acierto exacto	193	22,03%
Acierto genérico	142	16,21%
Error	435	49,66%
NS/NC/Otros	106	12,10%
Total	876	100,0%

Fuente: elaboración propia

¹⁰ Para el análisis de datos se utilizó el paquete estadístico IBM SPSS 20. El empleo del análisis cuantitativo se debe a que, en total, pudimos obtener, aproximadamente, 876 respuestas, ya que cada uno de los 57 encuestados evalúa 16 grabaciones (a lo que hay que restarle casos sin respuesta).

Por otro lado, nos interesa saber, en caso del acierto exacto, cuáles son las variedades que más fácilmente se reconocen. Los resultados presentados en la figura 1 muestran que las variedades que cuentan con el mayor grado de reconocimiento son la castellana y la rioplatense, lo que probablemente esté relacionado con el hecho de que presentan dos rasgos únicos: la distinción sistemática entre la /s/ y la /θ/ en el caso de la primera y el yeísmo rehilado en el caso de la segunda. Seguidamente, la modalidad andaluza también cuenta con un porcentaje considerable, aunque más bajo que las anteriores. Por último, destaca el bajo reconocimiento del español caribeño, canario, chileno y andino, por lo que parece que los encuestados están poco familiarizados con estas formas dialectales.

Figura 1 - Identificación exacta de las variedades



Fuente: elaboración propia

Categorización de las variedades

Aunque la figura 1 nos permite saber cuáles son las variedades más reconocibles, lo que no nos muestra es la distribución del acierto genérico, error, y NS/NC para cada variedad. Estos datos podrían resultar especialmente útiles a la hora de determinar cómo se categorizan las distintas modalidades geográficas del español y qué foco se está aplicando en cada caso. Esta distribución se muestra en la tabla 3.

Tabla 3 - Identificación desglosada de las variedades

	Acierto reconocimiento									
	Acierto exacto		Genérico		Error		NS/NC/Otros		Total	
Variedad	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
Castellana	59	51,8%	29	25,4%	16	14,0%	10	8,8%	114	100%
Andaluza	32	29,4%	22	20,2%	41	37,6%	14	12,8%	109	100%
Canaria	9	8,6%	19	18,1%	61	58,1%	16	15,2%	105	100%
Mexicana	17	15,6%	20	18,3%	52	47,7%	20	18,3%	109	100%
Caribeña	10	8,8%	17	15,0%	76	67,3%	10	8,8%	113	100%
Andina	5	4,5%	18	16,4%	73	66,4%	14	12,7%	110	100%
Chilena	5	4,7%	5	4,7%	82	77,4%	14	13,2%	106	100%
Rioplátense	56	50,9%	12	10,9%	34	30,9%	8	7,3%	110	100%

Fuente: elaboración propia

Ahora bien, ninguna de las tablas anteriores nos permite saber realmente qué pasa en caso del error, o, dicho de otro modo, cómo se distribuye la identificación errónea en cada variedad y si esta distribución sigue algún patrón concreto. Para ello hay que tener en cuenta que existen dos posibles focos del análisis. En el primer caso se parte de la variedad escuchada y se analizan las respuestas que ofrecen los encuestados. Al contrario, en el segundo caso partimos de las respuestas y analizamos qué variedad realmente escucharon los encuestados. Este estudio de la identificación a la inversa nos interesa principalmente porque una modalidad dialectal puede tener un grado de reconocimiento muy alto, pero este se puede deber a que, realmente, los participantes les asignan esta respuesta a todas las modalidades escuchadas. Por otro lado, el estudio de los casos no identificados correctamente nos puede indicar si el alumno se equivoca hacia alguna variedad concreta, por ejemplo, si se mantiene dentro del mismo grupo (conservador o innovador) al que pertenece la modalidad dialectal escuchada. En la tabla 4 se muestra la distribución completa de las respuestas por grabación (únicamente se tienen en cuenta los casos de acierto exacto y error, por lo que los porcentajes no coinciden con las tablas anteriores).

Tabla 4 - Identificación de las variedades: grabaciones escuchadas y respuestas

Variedad escuchada	Respuesta															
	Castellana		Andaluza		Canaria		Mexicana		Caribeña		Andina		Chilena		Rioplatense	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
Castellana	59	30,9	7	5,9	1	6,7	1	1,8	1	4,0	1	2,4	0	0,0	2	2,8
Andaluza	24	12,6	32	26,9	1	6,7	3	5,3	1	4,0	5	11,9	0	0,0	1	1,4
Canaria	16	8,4	20	16,8	9	60,0	4	7,0	3	12,0	6	14,3	2	11,8	0	0,0
Mexicana	16	8,4	5	4,2	0	0,0	17	29,8	0	0,0	7	16,7	6	35,3	3	4,2
Caribeña	18	9,4	23	19,3	2	13,3	5	8,8	10	40,0	7	16,7	2	11,8	5	7,0
Andina	25	13,1	4	3,4	0	0,0	18	31,6	3	12,0	5	11,9	0	0,0	2	2,8
Chilena	18	9,4	22	18,5	2	13,3	6	10,5	7	28,0	6	14,3	5	29,4	2	2,8
Rioplatense	15	7,9	6	5,0	0	0,0	3	5,3	0	0,0	5	11,9	2	11,8	56	78,9
Total	191	100	119	100	15	100	57	100	25	100	42	100	17	100	71	100

Fuente: elaboración propia

El análisis de la tabla 4 desvela que, efectivamente, la frecuencia con la que aparecen las distintas variedades en las respuestas no es la misma. Además, puede observarse que todas ellas funcionan de forma independiente. Así, la variedad que con mayor frecuencia aparece en las respuestas es la castellana, y aunque es cierto que en la mayoría de los casos se asigna correctamente a la grabación, también es muy frecuente su asignación incorrecta a otras variedades. Además, parece ser que esta no sigue ningún patrón concreto. Esto nos llevaría a pensar que se emplea como una especie de “comodín” cuando no se sabe qué modalidad geográfica se está escuchando, pero, por otro lado, cuando el participante escucha la grabación del español centro-norteño, casi siempre lo identifica correctamente. Parece ser, por tanto, que su alto porcentaje de acierto en la identificación no se debe al azar.

La segunda variedad más frecuente en las respuestas es la andaluza. En el caso de esta ya no contamos con un porcentaje tan alto de reconocimiento. Si nos fijamos en el número de veces que esta respuesta fue incorrectamente asignada a otra modalidad dialectal, podemos observar que esta asignación se mantiene mayoritariamente dentro del grupo innovador, al que pertenece el propio español andaluz, salvo en el caso del español rioplatense, que comentaremos más adelante. Por otro lado, cuando se escucha el español andaluz, es bastante frecuente identificarlo correctamente o, en su defecto, como español castellano. Muy raramente aparece otra variedad en las respuestas.

La variedad canaria aparece en las respuestas casi exclusivamente cuando se trata de esta. Al contrario, cuando se escucha, las respuestas mayoritarias son “andaluza” (ambas son

innovadoras) y castellana (ambas son españolas). Con el español caribeño se repite un patrón muy parecido (salvo que esta no es de España).

La respuesta “mexicana” se asigna tanto a esta misma variedad como a la andina, y eso con una frecuencia muy parecida. Apenas se asignan estas respuestas a otras variedades. Cuando, al revés, se escucha el español mexicano, lo común es responder o “mexicana” o “castellana” (ambas son conservadoras). No obstante, lo interesante es que la respuesta “andina” apenas aparece en el cuestionario (y si es así, no se sigue ningún patrón concreto), pero cuando se escucha el español andino, las respuestas mayoritarias son “castellana” o “mexicana”. Es decir, parece ser que los participantes reconocen el parecido entre las tres variedades mencionadas (todas son conservadoras) y el parecido entre la mexicana y la andina (las únicas dos variedades hispanoamericanas conservadoras), pero de esta pareja es la mexicana la que resulta más representativa.

La variedad chilena apenas aparece en las respuestas y en su análisis no pudimos encontrar ningún patrón peculiar salvo que, cuando esta se escucha, las respuestas mayoritarias son “andaluza” y “castellana”.

En caso del español rioplatense se sigue un patrón muy claro: este únicamente se responde cuando realmente se escucha, y cuando se escucha, se identifica correctamente.

Factores que influyen en el reconocimiento

En cuanto a las variables propias de la grabación (discurso y voz), ambas resultan significativas. En la tabla 5 se muestra el reconocimiento de las variedades según el discurso (espontáneo o leído). La prueba χ^2 de Pearson estableció la significación de esta variable en $p=0,000064$, siendo el discurso espontáneo el que facilita el acierto exacto, mientras que en el caso del discurso leído suele contestarse de forma genérica o NS/NC (tabla 5). Este análisis parece lógico si tenemos en cuenta que el habla espontánea favorece la aparición de rasgos dialectales, lo que hace más fácil la identificación de la variedad.

Tabla 5 - Acierto en el reconocimiento según el discurso

Discurso	Acierto en el reconocimiento									
	Acierto		Error		Genérico		NS/NC/Otros		Total	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
Esponáneo	122	27,8%	216	49,2%	58	13,2%	43	9,8%	439	100,0%
Leído	71	16,2%	219	50,1%	84	19,2%	63	14,4%	437	100,0%

Fuente: elaboración propia

La variable voz también resultó significativa ($p \approx 0,00$), donde para la voz de hombre es más frecuente el error, mientras que las respuestas genéricas y NS/NC son más frecuentes en caso de la voz femenina. En el caso del acierto apenas se observa diferencia (tabla 6).

Tabla 6 - Acierto en el reconocimiento según la voz

Voz grabación	Acierto reconocimiento									
	Acierto		Error		Genérico		NS/NC/Otros		Total	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
Hombre	98	22,3%	261	59,5%	54	12,3%	26	5,9%	439	100,0%
Mujer	95	21,7%	174	39,8%	88	20,1%	80	18,3%	437	100,0%

Fuente: elaboración propia

En cuanto a las variables propias del encuestado, estas fueron manipuladas de manera que la técnica del muestreo afectara lo menos posible a los resultados. Puesto que casi todos los participantes de Polonia pertenecen al nivel universitario filológico, eliminamos a estos participantes del análisis de la variable estudios. Para el conjunto final de datos (estudiantes checos y eslovacos), esta variable resulta significativa ($p=0,000207$), siendo el nivel universitario filológico el que facilita el acierto exacto. Los resultados se muestran en la tabla 7.

Tabla 7 - Acierto en el reconocimiento según los estudios del encuestado

Estudios de participante	Acierto reconocimiento									
	Acierto		Error		Genérico		NS/NC/Otros		Total	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
Secundarios	46	17,6%	136	52,1%	31	11,9%	48	18,4%	261	100,0%
Universitarios no filológicos	67	20,4%	171	52,1%	67	20,4%	23	7,0%	328	100,0%
Universitarios filológicos	80	27,9%	128	44,6%	44	15,3%	35	12,2%	287	100,0%

Fuente: elaboración propia

Por último, para establecer la importancia de la variable país de origen, del conjunto anterior, además, eliminamos los estudiantes de nivel preuniversitario (ya que en Eslovaquia contamos con 15 alumnos de este nivel, mientras que en República Checa únicamente con 3). Para este conjunto de datos, la variable país de origen resulta significativa ($p=0,0135$), aunque

esta diferencia aparece principalmente en acierto genérico, no en acierto exacto/error, lo que se muestra en la tabla 8.

Tabla 8 - Acierto en el reconocimiento según el origen del encuestado

País de origen	Acierto reconocimiento									
	Acierto		Error		Genérico		NS/NC/Otros		Total	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
Eslovaquia	43	19,3%	110	49,3%	57	25,6%	13	5,8%	223	100,0%
Republica Checa	48	23,9%	108	53,7%	27	13,4%	18	9,0%	201	100,0%

Fuente: elaboración propia

Imaginario y prototipos en el reconocimiento y la categorización de las variedades

Como ya mencionamos anteriormente, los participantes podían contestar de manera libre de qué zona o región creen que es el hablante. Por tanto, en este apartado nos interesa realizar un análisis pormenorizado de estas respuestas, con el fin de establecer qué zonas o regiones se consideran las más prototípicas para cada modalidad dialectal. Además, se estudian los rasgos destacados por los participantes para cada una de ellas (aunque por razones explicadas en el apartado de Metodología, el análisis de esta respuesta únicamente tiene carácter orientativo). En la tabla 9 se presenta un resumen de cada variedad y la región que más prototípica resulta a la hora de identificarla. A continuación, se presentan los datos, teniendo en cuenta únicamente los casos del acierto exacto¹¹.

Tabla 9 - Prototipos en la identificación de las variedades

VARIEDAD	REGIÓN
Castellana	Madrid
Andaluza	Andalucía
Canaria	Islas Canarias
Mexicana/Centroamericana	México
Caribeña	Cuba
Andina	Colombia
Chilena	Chile
Rioplatense	Argentina

Fuente: elaboración propia

¹¹ En este apartado presentamos las respuestas ofrecidas por los participantes, y eso aun cuando consideremos que estas no necesariamente reflejan la realidad lingüística de la variedad en cuestión. Además, las respuestas aquí recogidas no son literales, sino simplificadas y clasificadas. Así, un encuestado puede responder “la persona dice h en lugar de j”, lo cual representaría la aspiración de la /x/.

El español castellano

La respuesta mayoritaria con diferencia es “Madrid” (19 respuestas), seguida de “centro de España” (9), “norte de España (8), “Castilla y León” (4), “Valencia” (4), “Castilla la Mancha” (3), “Castilla” (3), “centro-norte de España” (2), “Cataluña” (2), “Castilla/Aragón” (1), “La Rioja” (1), “Asturias” (1), “Zaragoza” (1) y “Toledo” (1).

Entre los rasgos destacados encontramos la pronunciación fricativa de /x/, la no omisión de consonantes y de la -/s/ implosiva, pronunciación de la -/d/ final de palabra como /θ/, la aspiración de la -/k/ final¹², la pronunciación apicoalveolar de la /s/ y la distinción entre /s/ y /θ/.

El español andaluz

La respuesta más frecuente es “Andalucía” (14), seguida de “sur de España” (8), “español meridional” (2), “Granada” (2), “Málaga” (1), “Cádiz” (1), “Extremadura” (1), “Murcia” (1), “sur de España, América” (1) y “sureste de España” (1).

Los rasgos destacados fueron la desafricación de la /tʃ/, la omisión y aspiración de consonantes, entre ellas también -/s/ implosiva, aspiración de /x/, simplificación de grupos cultos, pero también distinción entre /s/ y /θ/¹³.

El español canario

En este caso, únicamente se responde “Islas Canarias” (8) o “Canarias/Cuba” (1). En cuanto a los rasgos, se destaca la aspiración de la -/s/ implosiva, pronunciación relajada de las consonantes oclusivas sonoras, aspiración de /x/ y aspiración en general, seseo, pronunciación muy blanda de /tʃ/ y el uso de la palabra “guagua”.

¹² No se especifica ningún caso concreto; suponemos que el encuestado puede referirse a la simplificación de los grupos cultos.

¹³ Este dato resulta llamativo si tenemos en cuenta que en el español andaluz la distinción de las sibilantes no es sistemática y la desafricación de la /tʃ/ no suele estar asociada a la norma culta, aunque hasta cierto grado sí se percibe en la grabación.

El español mexicano o centroamericano

La respuesta prototípica es “México” (17), aunque en menor grado también aparecen “México, Puebla” (1), “centro de México, D.F.” (1), “América del sur, México” (1) o “México, Centro-América” (1).

Los rasgos mencionados fueron el mantenimiento de la *-s/* implosiva, alargamiento vocálico, seseo, cierre de algunos hiatos en diptongos (*/ea/* → */ia/*), la no aspiración (en general), omisión de algunas consonantes implosivas, aspiración de */x/* y el uso de “este” y “pues”.

El español caribeño

Entre las respuestas encontramos “Cuba” (4), “Venezuela” (3), “Caribe” (2) y “Cuba/República Dominicana” (1). Se destaca la nasalización, aspiración en general, especialmente de la *-s/* implosiva, vocalización de */b/*, omisión de la *-d/* final y *-d/* intervocálica, aspiración de la */x/* y el seseo.

El español andino

Las únicas respuestas recogidas son “Colombia” (2), “Bogotá/otra parte de Colombia” (1), “Bolivia” (1) y “Perú” (1). Como rasgos destacados se mencionan la aspiración de */x/*, prolongación de */r/* al final de la palabra, pronunciación oclusiva de la */b/* intervocálica y el seseo.

El español chileno

En todos los casos, la respuesta es “Chile” (5), y los rasgos recogidos fueron los siguientes: aspiración de la */x/*, omisión de *-s/* y consonantes finales y seseo.

El español rioplatense

La respuesta mayoritaria es, con diferencia, “Argentina” (40), seguida de “Uruguay” (7), “Río de la Plata” (4), “Argentina/Uruguay” (3), “Argentina/Paraguay” (1) y “Paraguay” (1).

Entre los rasgos destacados encontramos la omisión de consonantes, una entonación peculiar, la aspiración, el seseo, y el yeísmo rehilado.

Conclusiones

En este trabajo realizamos un estudio piloto acerca del reconocimiento y la categorización de las variedades geográficas del español por parte de alumnos de ELE, procedentes de las SSBB de Eslovaquia, República Checa y Polonia.

Aunque el reconocimiento general fue relativamente bajo (22,03% únicamente de acierto exacto; 38,24% contando con el acierto genérico), consideramos que es una cifra bastante significativa, teniendo en cuenta que se trata de hablantes extranjeros. Además, pudimos comprobar que estos sí emplean su conocimiento lingüístico a la hora de identificar las variedades, lo que se demuestra no solo en las respuestas libres, sino también en el hecho de que el discurso espontáneo facilite el reconocimiento de estas (frente al discurso leído). Además, pudimos comprobar que la formación filológica también es importante a la hora de identificarlas correctamente, lo que se debe probablemente a que los estudiantes cuentan con más bagaje lingüístico que les ayuda a realizar esta tarea.

En cuanto a la categorización y los prototipos de las distintas modalidades dialectales del español, pudimos comprobar que cada una de ellas funciona de manera casi independiente, aunque sí existen patrones claros en su identificación. Por ejemplo, la respuesta “español castellano” se emplea como una especie de “comodín”, ya que se responde con mucha frecuencia para todas las variedades. Estos datos posiblemente demuestren que, para nuestros encuestados, esta modalidad geográfica constituye el prototipo del español en general. Por otro lado, la respuesta “andaluza” también fue muy frecuente, pero mayoritariamente para variedades innovadoras. De hecho, parece ser que los encuestados consideran esta variedad como el prototipo del español innovador. Con respecto a esto último, cabe mencionar que parece que los encuestados sí perciben la diferencia entre el español conservador e innovador, ya que, con la excepción de la variedad castellana, suelen mantenerse dentro del grupo correspondiente; además, el español mexicano y andino (dos variedades conservadoras hispanoamericanas) fueron reconocidos en conjunto, siendo el mexicano el más representativo. En cuanto al español rioplatense, los participantes parecen identificarlo con mucha seguridad, ya que raramente se responde para otras variedades. Cabe destacar también que las modalidades canaria, caribeña y chilena parecen ser poco conocidas o difíciles de categorizar.

Por otro lado, consideramos que nuestro análisis de imaginarios y prototipos demuestra que los alumnos encuestados pertenecen al grupo de hablantes “monofocales”, como es común también en colectivos nativos. A pesar de eso, no se limitan a identificar las

áreas más grandes del idioma (España vs. Hispanoamérica), sino que tienden a mencionar regiones más concretas.

En cuanto al análisis de los rasgos destacados de cada variedad, estos parecen demostrar que la rioplatense se reconoce gracias a su yeísmo rehilado, rasgo no mencionado para ninguna otra. Por tanto, en este caso se aplicaría la teoría del rasgo que propone Moreno Fernández (2001, p. 3), mientras que en el resto de los casos parece reconocerse más bien el carácter conservador e innovador del discurso, por lo que probablemente aquí se aplicaría la teoría del prototipo (quedando la teoría del ejemplar excluida del análisis, ya que no contamos con información suficiente para estudiarla).

En definitiva, podemos concluir que los alumnos de ELE sí perciben la variación geográfica del español y, además, son sensibles a ella, puesto que no solo fueron capaces de reconocer la existencia de los dos grandes grupos de variedades, conservador e innovador, sino que también pudieron destacar con bastante exactitud algunos rasgos característicos en cada variedad. Además, pudimos comprobar que esta sensibilidad aumenta con la formación del alumno, aunque también es importante la familiaridad que este tenga con todas las variedades. Por tanto, consideramos que la variación geolingüística del español debería formar parte del currículo de las clases de ELE, haciendo hincapié en que en los materiales didácticos queden representadas todas las grandes áreas del español.

Por último, hay que destacar que el presente trabajo únicamente debería entenderse como un primer acercamiento a esta problemática. En estudios futuros nos proponemos no solo diseñar un método más adecuado para este análisis, sino también incluir más variables que puedan ser significativas como, por ejemplo, el contacto de los encuestados con hablantes nativos o su estancia en países hispanohablantes. Aun así, consideramos que los datos aquí obtenidos pueden resultar útiles no solo para futuros estudios de valoración y percepción de las variedades, sino también para el ámbito de la enseñanza del español a extranjeros.

REFERENCIAS

BAKER, W.; EDDINGTON, D.; NAY, L. Dialect identification: the effects of region of origin and amount of experience. **American Speech**, v. 84, n. 1, p. 48-71, 2009.

CARAVEDO, R. Variación y cambio desde una perspectiva sociocognitiva. *In*: CONGRESO INTERNACIONAL DE HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA, 10., 2015. Zaragoza. **Anais [...]**. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 7-11 set. 2015. p. 67-96.

CESTERO, A. M. y PAREDES, F. Creencias y actitudes hacia las variedades cultas del español actual: el proyecto PRECAVES XXI. **Boletín de Filología de la Universidad de Chile**, v. 53, n. 2, p. 11-43, 2018.

CHIQUITO, A.; QUESADA PACHECO, M. **Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes**. Bergen: University of Bergen, 2014.

CLOPPER, C. G.; PISONI, D. B. Homebodies and army brats: some effects of early linguistic experience and residential history on dialect categorization. **Language Variation and Change**, v. 16, n. 1, p. 31-48, 2004.

CUNNINGHAM-ANDERSSON, U. Learning to interpret sociodialectal cues. **Speech, Music and Hearing: Quarterly Progress and Status Report**, v. 37, n. 2, p. 155-158, 1996.

DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA. CESTERO, A. M.; F. PAREDES. (Coords.). Percepción de las variedades cultas del español: creencias y actitudes de jóvenes universitarios hispanohablantes. **Monográfico del Boletín de Filología**, Universidad de Chile, v. 53, n. 2, 2018.

DÍAZ-CAMPOS, M.; NAVARRO-GALISTEO, I. Perceptual categorization of dialect variation in Spanish. In: Collentine, J. *et al.* (Coords.). **Selected proceedings of the 11th Hispanic linguistics symposium**. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project. 2009. p. 179-195

FERNÁNDEZ MARTÍN, P. La conciencia lingüística en el aula de ELE: lengua artificial, lengua natural y diversidad sociolingüística. **Revista Internacional de Lenguas Extranjeras**, n. 3, 31-61, 2014.

GARCÍA, Á. L. Los conceptos de lengua y dialecto a la luz de la teoría de prototipos. **La Torre: Revista de la Universidad de Puerto Rico**, v. 3, n. 7, p. 7-19, 1998.

GOOSKENS, C. How well can Norwegians identify their dialects? **Nordic Journal of Linguistics**, v. 28, n. 1, p. 37-60, 2005.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE. **Currículo de lengua y literatura españolas. Cursos III, IV y V**. Secciones Bilingües de Eslovaquia. Secretaría General Técnica del MECD, Subdirección General de Información y Publicaciones, 2016.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA, SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA. **Currículo de lengua y literatura españolas**. Secciones Bilingües en la República Checa. Secretaría General Técnica. Centro de Publicaciones. Agregaduría de Educación en la República Checa, 2007.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y FORMACIÓN PROFESIONAL. (s.f.^a) **Currículo de Lengua y Literatura Españolas**. Secciones Bilingües de español. Polonia. Disponible en: <https://www.educacionyfp.gob.es/polonia/dam/jcr:54ed989c-2c84-4a96-8367-02459a3c551d/curriculo-l-literat2011-12.pdf>. Acceso el: 15 maio 2019.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y FORMACIÓN PROFESIONAL. (s.f.^b). **Secciones bilingües en Europa central y oriental, China y Turquía**. Disponible em: <http://www.educacionyfp.gob.es/en/contenidos/ba/actividad-internacional/oficinas-centro-exterior/centros-docentes/seccione-bilingue-europa.html>. Acceso el: 10 jun. 2019.

MORENO FERNÁNDEZ, F. Prototipos y prestigio en los modelos de español. **Carabela. Modelos de uso de la lengua española**, n. 50, p. 5-20, 2001.

MORENO FERNÁNDEZ, F. Variedades del español y evaluación. Opiniones lingüísticas de los anglohablantes. **Informes del Observatorio/Observatory Reports**, p. 1-53, 2017.

MORENO FERNÁNDEZ, F. **La lengua española en su geografía**: manual de dialectología hispánica. 4. ed. Madrid: Arco/Libros, 2019.

SCHOONMAKER-GATES, E. Dialect comprehension and identification in L2 Spanish: Familiarity and type of exposure. **Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics**, v. 11, n. 1, p. 193-214, 2018.

VAN BEZOOIJEN, R.; GOOSKENS, C. Identification of language varieties: the contribution of different linguistic levels. **Journal of language and social psychology**, v. 18, n. 1, p. 31-48, 1999.

WILLIAMS, A.; GARRETT, P.; COUPLAND, N. Dialect Recognition. *In*: PRESTON, D. R. (Coord.). **Handbook of perceptual dialectology**. Vol. 1). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1999. p. 345-358.

Cómo referenciar este artículo

SVETOZAROVÁ, Radka. Reconhecimento das variedades geográficas do espanhol por estudantes da “ele” da Eslováquia, República Checa e Polônia. **Rev. EntreLínguas**, Araraquara, v. 6, n. 1, p. 120-140, jan./jun., 2020. e-ISSN: 2447-3529. DOI: <https://doi.org/10.29051/el.v6i1.13318>

Remitido en: 30/07/2019

Revisões requeridas en: 30/08/2019

Acepto en: 30/11/2019

Publicado en: 06/01/2020